

Lene

V Praze dne 4.května 1992

Č.j.: 86.037/92-MPO

Vážený pane ministře,

vzhledem k tomu, že dohodou mezi vládou Československé republiky a Polské lidové republiky, sjednanou formou výměny nót ministrů zahraničních věcí ze dne 13. června 1958, se nepodařilo do dnešního dne vyřešit otázku československého územního zisku, vzniklého v důsledku uzavření Smlouvy mezi Československou republikou a Polskou lidovou republikou o konečném vytyčení státních hranic téhož data, Vám navrhuji jménem vlády České a Slovenské Federativní Republiky uzavřít toto Ujednání mezi našimi vládami:

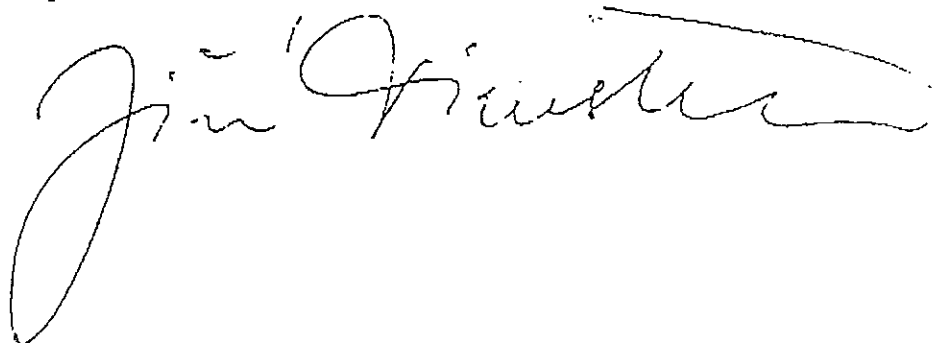
1. Obě vlády souhlasí s tím, aby československý územní zisk 368 ha z roku 1958 byl vyrovnán smlouvou, která bude sjednána mezi oběma státy na podkladě výsledků komplexního přezkoušení společných státních hranic provedeného stálou československo-polskou hraniční komisí. Toto vyrovnání bude realizováno zejména v souvislosti s přirozenými a umělými změnami hraničních toků.
2. Dnem vstupu v platnost tohoto Ujednání pozbývá platnost dohoda ze dne 13. června 1958 uzavřená výměnou nót ministrů zahraničních věcí /tzv. dohoda David-Rapacki/.

Jeho Excelence

Krzysztof Skubiszewski
ministr zahraničních věcí Polské republikyV a r š a v a

Mám čest z pověření své vlády navrhnout, aby v případě souhlasu vaší vlády s výše uvedeným řešením tvořila tato nota a vaše odpověď Ujednání mezi oběma vládami v této záležitosti. Vstoupí v platnost dnem, kdy vstoupí v platnost Smlouva mezi Českou a Slovenskou Federativní Republikou a Polskou republikou o dobrém sousedství, solidaritě a přátelské spolupráci, podepsaná dne 6. října 1991 v Krakově.

Přijměte, prosím, vážený pane ministře, projev mé nejhlubší úcty.

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Jiří Dienstbier". The signature is written in a cursive, flowing style with a large initial 'J'.



Rzeczpospolita Polska
Minister Spraw Zagranicznych
DPT III 223-1-88

Praga, dnia 4 maja 1992 r.

Szanowny Panie Ministrze,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Pana Ministra z dnia 4 maja 1992 r. o następującej treści:

"W związku z tym, że na mocy porozumienia między Rządami Republiki Czechosłowackiej i Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, zawartego w formie wymiany not ministrów spraw zagranicznych z dnia 13 czerwca 1958 roku, nie udało się do dnia dzisiejszego rozwiązać problemu czechosłowackiego zysku terytorialnego, powstałego w wyniku zawarcia Umowy między Republiką Czechosłowacką a Polską Rzeczpospolitą Ludową o ostatecznym wytyczeniu granicy państwowej, noszącej tę samą datę, w imieniu Rządu Czeskiej i Słowackiej Republiki Federacyjnej proponuję Panu zawarcie między naszymi Rządami następującego porozumienia:

1. Oba Rządy zgadzają się, by czechosłowacki zysk terytorialny 368 ha z 1958 r. został wyrównany w umowie, która zostanie uzgodniona między obu Państwami na podstawie wyników kompleksowej kontroli wspólnej granicy państwowej, przeprowadzonej przez Stałą Czechosłowacko-Polską Komisję Graniczną. Wyrównanie to zostałoby dokonane w powiązaniu, w szczególności, z naturalnymi i sztucznymi zmianami cieków granicznych.

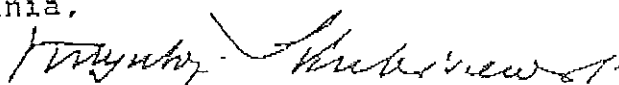
2. Z dniem wejścia w życie niniejszego porozumienia traci moc porozumienie z dnia 13 czerwca 1958 roku, zawarte w drodze wymiany not ministrów spraw zagranicznych /tzw. porozumienie Rapacki-David/.

Jego Ekszelencja
Pan Jiří Dienstbier
Zastępca Przewodniczącego Rządu
Minister Spraw Zagranicznych
Czeskiej i Słowackiej
Republiki Federacyjnej
P r a g a

Z upoważnienia mojego Rządu mam zaszczyt zaproponować, by w przypadku zgody Pańskiego Rządu na powyższe rozwiązanie, niniejsza nota oraz Pana odpowiedź stanowiły porozumienie między obu Rządami w tej kwestii. Wejdzie ono w życie z dniem wejścia w życie Układu o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy między Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną a Rzeczpospolitą Polską, podpisanego w Krakowie w dniu 6 października 1991 roku".

Mam zaszczyt zakomunikować zgodę mego Rządu na powyższe i przyjąć propozycję Pana Ministra, aby przytoczona wyżej nota oraz niniejsza odpowiedź na nią stanowiły porozumienie, które wejdzie w życie z dniem wejścia w życie Układu o dobrym sąsiedztwie, solidarności i przyjacielskiej współpracy między Rzeczpospolitą Polską a Czeską i Słowacką Republiką Federacyjną, podpisanego w Krakowie w dniu 6 października 1991 roku.

Zechce Pan przyjąć, Szanowny Panie Ministrze, wyrazy mego najwyższego poważania,


Krzysztof Skubiszewski